



The Bamboo Shoots

～地方季刊新聞～
大和高田・リズモー都市友好協会 発行
2013年 春号

No.162
連絡先：大和高田・リズモー都市友好協会
TEL：0745-22-1101
http://www.city.yamatotakada.nara.jp/lismore/



The Bamboo Shoots

A local newsletter quarterly issued
Yamato Takada Lismore Sister City Association, Nara, Japan
Spring Issue, 2014

No.162
Contact :
Yamato Takada Lismore Sister City Association
TEL : 0745-22-1101
http://www.city.yamatotakada.nara.jp/lismore/

このバンブーシューツ(筍)が、大和高田市とリズモー市の情報交換に役立つ立派な竹に成長しますように

We do hope The Bamboo Shoots born out of the soil of Yamato-Takada will grow up and act as a go-between for the citizens in Lismore and in Yamato-Takada

姉妹都市交流51年目の新たな試み

New Attempt in 51st Year, Sister City Exchange Project

姉妹都市である、オーストラリア・リズモー市のジェニー・ダウエル市長夫妻と、ジェネラルマネージャーのギャリー・マーフィー夫妻が、平成26年4月10日から16日まで、大和高田市を訪れました。来高の一番の

目的は、両市の3つの小学校と、1つの高校の姉妹校締結をすることです。リズモー市と大和高田市は、平成25年の姉妹都市交流50年を経て、新たな51年目が始まり

Mr. and Mrs. Jenny Dowell, mayor of Lismore city council of Australia, along with Mr. and Mrs. Gary Murphy, general manager of the same city council, stayed in Yamato Takada city from April 10th to 16th. The main purpose of their visit to Takada city was to sign and exchange the Sister City School

Friendship Agreements between the two cities, with 3 elementary schools and 1 senior high school chosen from each city being aimed at. The Sister City 50th Anniversary celebration was held in Lismore city last year, so this is the 51st year of the Sister City Exchange Relationship for each city.



4月14日
姉妹都市の今後について、両市長が会議をしました。その後、小学校3校と高校の各校長らと、姉妹校締結と支援調印式が行われました。このことは各新聞にも大きく取り上げられました。午後から、姉妹校を結んだ浮孔小学校を見学し、児童らと交流をはかりました。また、市立図書館を訪れ、リズモー市図書館から図書が寄贈がありました。



April 14th
The two mayors had a meeting about the development of the sister city relations in the future. After the meeting the signing ceremony of Sister City School Friendship Agreements was held in order for the agreements to be concluded and signed by the principals of the four schools mentioned above. This was featured by each of the newspaper publishers. In the afternoon the party visited Ukiana elementary school, which was one of the Sister Schools, interacting and talking with school children there.

4月10日
大和高田市役所に、ジェニー市長夫妻一行が到着しました。市長をはじめ、多くの職員と、マスコットキャラクターの「みくちゃん」が拍手で出迎えました。市議会議場で歓迎式典が行われ、議長らに面会し、庁内を見学しました。午後から公共施設を見学し、大和高田市総合公園のリズモーの庭に、さざんかを植樹しました。その後、茶道体験をし、大和高田市立病院を訪問しました。夜は、大和高田・リズモー都市友好協会主催による、歓迎夕食会が行われました。



April 10th
Mayor Jenny Dowell and her party arrived at Yamato Takada City Hall. A great number of office members and the city mascot 'Miku-chan,' including mayor Yoshida, welcomed them with applause. They got a hearty reception at the city assembly hall and they met the chairperson and other members of the city assembly and then they made a tour of the city hall.

The party also visited Yamato Takada City Library and presented some books which were sent from Lismore City Library.



姉妹校支援調印式並びに姉妹校締結式

姉妹校支持同意書

日本国奈良県大和高田市とオーストラリアニューサウスウェールズ州リズモー市は姉妹校としての絆を深めさせるべく、サポートすることをここに同意する。

大和高田市とリズモー市、両市の学校間の関係を発展させることが、我々姉妹都市の絆を今一層強めることになると信じ、行政として学校を支えるものとする。

姉妹校として以下の項目をめざすものとする

- ・ 学校間の関係を発展させるのみならず、生徒間での絆を深めることをめざし、ひいては姉妹都市の絆を強めるものとする
- ・ 異文化を体験する機会を与え、その中で友情を育むことが、手と手を携え世界平和への道につながるものとする
- ・ 両市を代表する学校同士が、自ら率先し具体的な活動を行うことで、関係を築く努力をするものとする
- ・ リズモー市と大和高田市の絆を強め、友情の輪を広げるべく、市役所職員と学校に相互の姉妹都市についての知識を深める機会を与えるものとする

姉妹校プログラムを発展させることは、子どもたちにとって素晴らしい経験のあることであり、また互いの理解し、友情の輪を広げるきっかけとなることだと強く信じるものである。

吉田 誠亮
市長
大和高田市

Jenny Dowell
ジェニー・ダウエル
リズモー市長

立花 尚彦
市長
大和高田市

松田 秀雄
副市長
大和高田市

佐藤 尚彦
市長
大和高田市

ギャリー・マーフィー
ジェネラルマネージャー

2014年4月14日

In the afternoon they also took a study tour of some of the public facilities and at 'Lismore Garden' in Takada General Park they planted sasanqua trees. After that they enjoyed tea ceremony and then visited Takada City Hospital. In the evening a welcoming dinner party was organized by Lismore・Yamato Takada Sister City Association.



Agreement of Support - Sister School Program

The City of Yamato Takada, Nara Prefecture, Japan and the City of Lismore, New South Wales, Australia support the development of a Sister Schools relationship.

It is firmly believed that the development of relationships between schools in Yamato Takada and Lismore strengthens our sister city relationship and our Councils will encourage the schools in our cities to participate.

The Objective of Sister Schools relationship is to:

- develop and encourage the building of relationships not only between the Schools, but also the students themselves, that complement the sister-city relationship;
- provide the students with the opportunity to experience a different culture and develop friendships so that we can hold our hands together to assist in establishing world peace;
- develop specific activities and initiatives and the building of relationships between schools in each of the respective cities;
- provide staff of the Councils and the Schools with an opportunity to gain knowledge and strengthen the relationships between Lismore City and Yamato Takada City, to learn to understand each other and to deepen and spread their bonds of friendship.

Through the development of a Sister Schools program, we truly believe that this program will provide precious and meaningful opportunities for students to learn to understand each other and to deepen and spread their bonds of friendship.

吉田 誠亮
Masakazu Yoshida
Mayor - Yamato Takada

Jenny Dowell
Mayor - Lismore City Council

立花 尚彦
Hideo Matsuura
Vice Mayor

佐藤 尚彦
Gary Murphy
General Manager - Lismore City Council

14 April 2014

4月11日
明日香、甘樫丘、平城宮跡、東大寺などを訪問しました。

4月15～16日は、プライベートで広島市を訪問し、原爆資料館などを見学。翌日に、関西国際空港から無事帰国しました。

April 11th
The party paid a visit to Asuka Village, Amakashi-no-oka Hill, Heijyokyo Palace Site, Todaiji Temple and some other places.

April 15th -16th
The party paid a private visit to Hiroshima City and took a study tour of the Atomic Bomb Museum and some other places there. On 16th they left for home at Kansai International Airport and reached their city Lismore safely the next day.

Smiling Faces in class

written by Andrew Weir

On 29 March 2014, I arrived at Kansai international Airport after a 9hour flight from Australia. I was coming to Japan to participate in the Staff Exchange Program between the Cities of Yamato Takada and Lismore as well as being part of the Sister City 50th Anniversary celebrations between these wonderful cities. After going through Customs which was a rather long process, I walked through the security doors and was greeted by welcoming posters and the bright smiling faces of all staff members from the City office.

What a wonderful way to start my visit !!

As a boy growing up in the 1960s, my favorite TV shows were Astro Boy, Shintaro the Samurai, Prince Planet, Marine Boy and the Phantom Agents. From loving these TV shows a developed a strong fascination with Japanese culture, both popular and historical and to be able to come and live and work in Japan was a dream come true.

As part of my activities in the Staff Exchange Program I was seeking to increase my knowledge within the areas of Fire Safety and Building/Development Regulation. However, I found that the role I have in Lismore City Council as a "Senior Building and Fire Safety Officer", does not exist in Japan. This role is divided between the Building Officials at Prefecture level and the Fire Brigade and is covered by two different pieces of legislation, the Building Standard Law of Japan and the Fire Services Regulations. During my stay I was fortunate enough to be able to visit the Building and Planning Office at the Nara Prefecture Office. This meeting was held with officials and we discussed the planning requirements and building codes that are used in Nara Prefecture. It was very informative and gave me an insight into the working of Japanese building and planning regulations.



One of the other activities that had been organized for my visit, was to attend the 'English Language Class' (The Bamboo Shoots Circle) which was conducted by my host father and is held every second Friday at the

Community Centre. I thought that I would be attending the class to watch and maybe provide some assistance to the students while they are learning English, but my host father had other ideas. He said that I was to be a "guest teacher of English" and that I would be out the front conducting the class. I am not very good at public speaking, especially as I have a problem with the pronunciation of certain English syllables (and I also found the same with some Japanese syllables) and the idea of standing out in front of a class of students who were wanting to learn English, made me very nervous. However, he had so much faith in me that I would be a success and this gave me the confidence to be able to stand up in front of his class. I need not have worried. The students whose ages ranged from mid 30s to mid 70s, were wonderful and showed such a passion for learning English that all my nerves disappeared.

I also learned that English is taught in schools, but the students only learn how to read and write and not to speak it, so there is this great desire to learn how to speak English. To my amazement I found that I really enjoyed helping the students to learn and speak English. Lunch was provided, which was absolutely delicious and during lunch the students kept asking questions. My first class as a "guest teacher of English", was very enjoyable and all my nerves about speaking in front of the students disappeared and I found that I was looking forward to when the next class would be.

But the learning and speaking of English did not stop once we left the classroom, as the members of the "English circle" as he calls his class, visited his house on many occasions, with members cooking dinners, teaching me to make udon noodles in the traditional method and taking my host father and I out on tours of the sights. However at all these events, it was not only English being spoken but Japanese and I

found that this was a good way to learn Japanese, especially as I now had a lot of teachers who were very patience with my many strange pronunciations of Japanese words. As he kept telling me the only way to improve is by "practice, practice, practice." During my stay I was able to attend the English class on another 2 occasions and I was not nervous at all in being out the front of the class and helping the students not only to increase their knowledge of English but also to speak. Lunch at the second class was something different with the lunch box containing 2 baby squid which were delicious.

From this experience, I am now looking at enrolling in University to undertake study and training in how to teach English as a second other language, so that I can come back and spend more time in Yamato Takada and to be qualified in teaching English.

My stay in Yamato Takada for 49 days was a wonderful experience for me. I made many new friends and through the wonders of modern technology of e-mails and Facebook, I have been able to keep in touch and this helps our friendships to grow. I could not have had such a great experience without the very generous support of Officers of the City Council, my host family, members of the sister city association and the many other wonderful people I met and became friends with and my heartfelt thanks goes out to all of these people. (As the original is)

Exchange Students to Lismore decided

The following 5 students were selected as the exchange students delegated to Lismore, Australia by Takada city this year. The 5 senior high school are scheduled to visit Lismore for two weeks from July 25 through August 8, accompanied by Ms. Mika Ogawa, an English teacher of Takada City Commercial Senior High School.



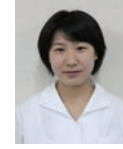
[Aimi Hirabayashi] I am very happy to be given a good chance to be able to come into contact with some ways of life in Lismore, Australia, for the first time. Through my opportunity this time I do want to learn much more about Yamato Takada. As an exchange student I would like to bring back an original experience of my own which I will never forget.



[Mei Wakabayashi] I want to tell many local people in Lismore about traditional Japanese culture and old entertainments. Also I would like to engage myself in the activity of Sister City Friendship by having much communication with them. I do hope that my great experience this time will be above all a delight for me and that it will remain forever in my memory.



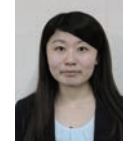
[Masatsugu Miyawaki] I would like to come back with a lot of precious experiences and new knowledge about culture and lifestyles in Lismore, which I can get nowhere but in Lismore. I will absorb as many of them as possible like a sponge can soak up much water. After returning home I am going to inform many Takada citizens of my wonderful experiences there.



[Saya Iyama] I want to get people in Lismore to take much more interest in Japan than before, so I will try to increase communication with them. By doing so, I want to take back some wonderful experiences in Lismore. I would like to take this opportunity as an exchange student to study English much harder from now on.



[Ayari Wada] I will have a talk with local citizens in Lismore as much as possible to deepen the Sister City Friendship as well as I want to feel a sense that there are some differences of culture and ways of life between Lismore and Takada. Also I will tell them about culture peculiar to Japan by practicing calligraphy and doing origami.



[Mika Ogawa(English teacher)] I will make my best effort to support the five exchange students from Takada in many ways in order for them to make good use of their precious time in Lismore. In addition, I myself want to take pleasure in cross-cultural understanding during my stay in Lismore, of course, by studying more about Takada.

笑顔あふれる授業

アンドリュー・ウェア

2014年3月29日、私はオーストラリアから9時間を経て関西空港に到着しました。私は、大和高田市とリズモー市の姉妹都市締結50周年記念行事の一環として、またその交換職員制度に参加するため、日本にやって来ました。税関を通過するまで、幾分時間はかかりましたが、セキュリティードアを出ると、市役所関係者の皆さんが、温かい笑顔で歓迎の出迎えをしてくださいました。なんて素晴らしいスタートでしょう!!

1960年代に育った子どもの頃、私は、鉄腕アトム、隠密検視、遊星少年パピイ、海底少年マリンや隠密部隊月光が大好きなテレビ番組でした。人気番組や、歴史的番組を通して、日本文化に強く魅了されました。そして今、日本に住んで働けるという夢が実現したのです。

交換職員制度の活動のひとつとして、私は防災と建物開発規則に関わる分野で私の知識を高めようと考えていました。しかしながら、リズモー市役所での「上級建物防災職員」としての任務は、日本には無く、県の土木事務所と消防署とに分けられ、建築基準法と消防法という2つの異なる法律で互いに補完し合っているのです。幸いにも、私は滞在中に奈良県庁の建物計画部を訪れることができました。この会合は、関係職員も加わり、奈良県の計画必要条件や建築規則について話し合いました。多くの知識を提供され、日本の建物と計画立案規則の働きについて考えさせられました。

私のもうひとつの訪問計画は、※「バンブーシューツを読む会」(以下「読む会」)に参加することでした。それは私のホストファーザーが運営し、隔週金曜日に公民館で開かれています。※「バンブーシューツを読む会」は、大和高田・リズモー都市友好協会が主催し、英字新聞「The Bamboo Shoots」を読みながら英語を学んでいます。



私は「読む会」に参加して、彼の英語学習に何か援助が出来ないかと思いましたが、ホストファーザーには別の考えがありました。彼は「私はゲストティーチャーで前には出ないほうがよい」と言いました。私は人前で話すのは得意ではなく、特に英語を音節別に(日本語の場合でも同じですが)正しく発音するのが難しく、それに英語を学習したい生徒たちの前に立つことは、私を不安にさせました。しかしながら、彼は私がうまくやるだろうと大変な確信を持ってくれたので、「読む会」の前に立てるという自信が持てました。30代半ばから70代半ばの生徒たちは、英語学習への素晴らしい情熱を持っていたので、私の不安は消え失せました。英語は学校で教えられているが、ただ読み書きだけで、話すことは学習していないので、話し方を学ぶことに大きな期待が寄せられています。生徒たちが英語で話すことのお手伝いを本当に楽しく出来たことは、驚きでした。昼食はとてもおいしく、食事中も生徒たちは次々に質問してくれました。「ゲストティーチャー」としての最初の講義はとても楽しく、ま

た生徒の前で話すという私の不安は、全く消えて無くなりました。次の「読む会」が、いつあるのか楽しみでした。英語学習と英語会話は、一度教室を出ても続きました。「英語仲間」達は家を訪れて夕食を料理したり、うどんの伝統的な作り方を教えてくれたり、彼と私を観光旅行に連れて行ってくれたりしました。それらの全ての行事では、英語も日本語も話すので、日本語を学ぶにはとても良い方法です。それで今では、私のおかしな日本語の発音を我慢して正しく教えてくれる先生が何人もいます。ホストファーザーは私に「プラクティス、プラクティス、プラクティス」、これが上達するただ一つの方法だ、と教え続けました。滞在中に、もう2回「読む会」に参加できました。みんなの前に立っても不安無く、生徒達の英語知識の上達や、英語会話の手助けもできました。2回目の昼食は、2匹の小さなイカが弁当箱に入っていて、とてもおいしかったです。

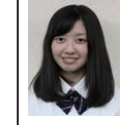
この経験から私は今、第2外国語としての英語の教え方の研究や訓練を受けるために、大学に在籍し、英語を教える資格を取得して、是非とも大和高田に戻り、多くの時間を過ごしたいです。私の大和高田市での49日間は、素晴らしい経験となり、多くの新しい友達もでき、Eメールやフェイスブックの最新技術で連絡を取り合い、互の友情を深めるのにとっても役立っています。このような素晴らしい経験は、とても寛大に私を支えてくださった市役所職員の方々、私のホストファミリー、友好協会の方々、そして私が知り合い友達になった多くの素晴らしい人々なしでは出来なかったことでしょう。これらの全ての方々々に心から感謝いたします。ありがとうございます。(原文のままです)

リズモー市への派遣学生決定

大和高田市からリズモー市への、今年の派遣学生が決定しました。随行する、大和高田市立商業高等学校の小川実加教諭と共に、次の5名の高校生が7月25日から8月8日までの15日間リズモー市を訪問します。



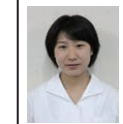
【平林愛美】 今まで触れたことのないオーストラリア・リズモーの文化を知ると共に大和高田市の事についても深く知る機会だと思います。他の人には決して出来ない私の「交換留学」を一生記憶に残るような思い出にしたいです。



【若林芽衣】 リズモーでは、日本の伝統的な文化や遊びを多くの方に知ってもらいたいです。また、現地の方とたくさんお話をして姉妹都市の友好関係に携わりたいと思っています。今回の貴重な経験を最高に楽しみ、最高の思い出にしたいです。



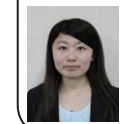
【宮脇正嗣】 リズモーでは、文化や生活様式の違いなど、リズモーでしか体感できないことや、経験できないことをスポンジのように吸収して帰ってきたいです。そして大和高田市でその体験をたくさんの人に伝えたいです。



【伊山紗矢】 リズモー市の方々は今よりもっと日本に興味を持っていただけるように沢山コミュニケーションを取り、自分自身も何か持ち帰ってきたいです。今回の体験を機に、英語にふれる時間を増やしていきたいと思っています。



【和田彩里】 リズモーの文化や生活様式を肌で感じるとともにコミュニケーションを取りあって、大和高田市とリズモー市の友好関係をさらに深めたいです。また、書道や折り紙などを通して日本独特の文化を伝えたいです。



【小川実加 教諭】 生徒たちのリズモーでの生活が、充実し有意義なものになるように、一生懸命サポートしたいと思っています。また、私自身がリズモー市と大和高田市のことをもっと知り、現地での異文化交流を楽しみたいです。